

Олексій Кононенко

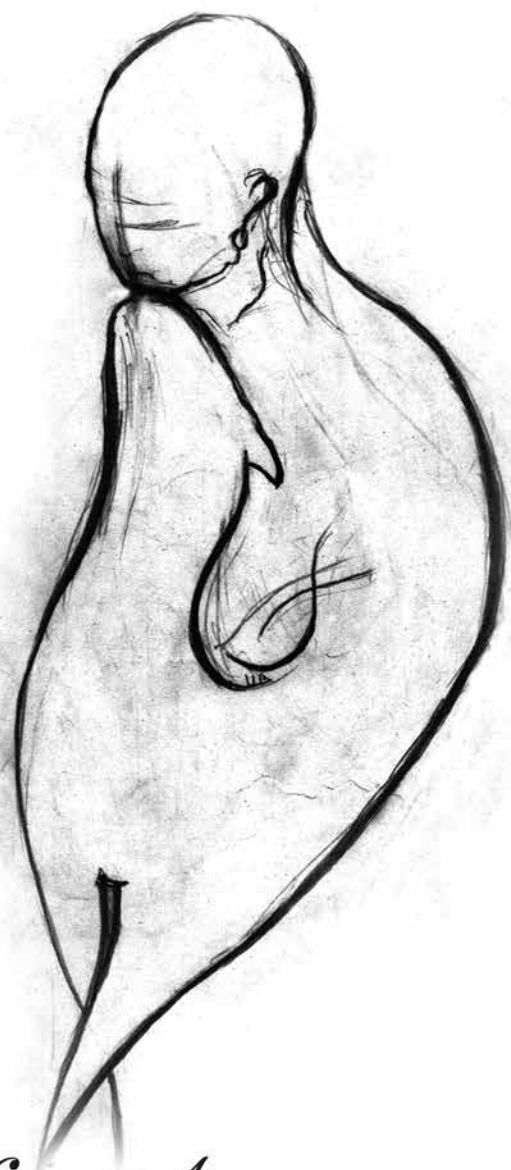
18+

Парафрази й переклади

Книга 1



Харків
«ФОЛІО»
2019



Жан Лафонтен

Кішка, яку обернули жінкою



У давнину один дивак
По вуха в Кішку закохався;
Без Кішки хлоп той аж ніяк:
Із нею спати укладався,
З одної миски з нею їв;
Дивак нарешті одружитись захотів.
Почав Юпітеру молитись — свято вірив, —
Що Кішку дівкою для нього оберне.
Юпітер диво відчебучив несмішне:
Дівцею постала Машка сіра!
Дивак на radoщах заледь не збожеволів:
Цілує милу, пестить, обнімає,
Мов ляльку наряджає.
Та й наречена рада вищій волі,
Віддати й руку, й серце обіцяє:
Багатий наречений і не дід:
Журби немає, що не кіт!
Чимшвидше до вінця; хутенько обвінчались;
Гостей спровадили, нарешті, дочекались...
Кохану ніжно роздягав,
То пальці, то вуста, то шийку цілував;
Вона його до себе пригорнула,
Аж раптом вирвалась, майнула...
Куди ж? — під ліжком миша зашкреблась.

Природну схильність витравити зась.

Київ, лютий 2017



Леся Українка
Вороги



*Може б, хто послухав казки?
Ось послушайте, панове!
Тільки вибачте ласкаво,
Що не все в ній буде нове.*

*Леся Українка.
Давня казка*



Fiat lux! (Лат.) — Хай буде світло!

— *Не життя! Пекельні муки!*
Каторгу сама обрала... —
Жінка в розпачі німому
На кушетку майже впала.

Миготить в каміні вогник...
— *Господи! Життя нікчемне!*
Молоді найкращі роки
Змарнувала я даремно!

Чоловік — сама відраза —
В нервах відміряє кроки.
Співчуття в очах немає,
Лиш неспокій і морока.

Зупинивсь, торкнувся грубо:
— *Вреши-реши, облич цю драму:*
Твоя поза — сміх та й годі,
Що це коїться між нами?!

Поговоримо по-людськи,
Чи на те не маєш волі?..
Сіла з переляком в оці,
Майже мов школярка в школі.

— *І при чім тут моя поза?*
Що за дурість з твого боку?
Його ніби перемкнуло:
— *Знов одна і та ж толока!*

«Собі каторгу утнула», —
Ти знервовано торочиш.
Як себе я запитаю
Про те ж саме... Можу. Хочеш?

Одне одного, ти згодна,
Ми лиш мучили з тобою,
Чи не краще...

Вона далі:
— *Розійтися стороною?*

*Ну, звичайно, легше всього
Змучити і розтерзати,
Потім: «Ти вже не потрібна!»,
В очі «Геть іди!» сказати...*

— *А який ти бачиш вихід,
Як, скажи, нам далі бути?..
Що ти скиглиш і белькочеш?
Я не те хотів почути!..*

*Поступки і вимагання,
Скарги, закиди, вимоги —
У сльозах все потонуло...
— Це не вихід, ну їй-богу!*

*Що нас зв'язує? Не діти,
В цім обоє обережні.
І звичайно, що не гроші,
У фінансах незалежні, —*

*Чоловік як міг старався
Зберігати спокій в мові, —
Про кохання, — засміявся, —
Смішно вимовити слово.*

— *Сміх твій зовсім недоречний, —
Жінка з місця підхопилась. —
Я це слухати не можу! —
І в кімнаті зачинилась.*

*Чоловік старався, кликав —
Марно... Сів біля каміна
І поринув у задуму,
Склавши руки на колінах.*

*Вони з першого знайомства
Між собою не мирились.
Насміхались, збиткувались,
Сперечались і сварились.*



Зміст

Жан Лафонтен

Кішка, яку обернули жінкою

5

Леся Українка

Вороги

7

Юрій Винничук

Житіє гаремное

15

Олександр Пушкін

Гавриліада

65

Цар Микита і сорок його дочок

85

Олександр Афанасьєв

«Так» і «Ні»

93

П'єтро Аретіно

Еротичні сонети

101

Джон Уїлмот, граф Рочестер

Недосягнута насолода

117

П'єр Луїс

Пісні Білітіс

123

Джефрі Чосер

Кентерберійські оповідки

153

Довідничок про письменників

189